

## El origen de la transliteración del sonido /G/ del español al árabe

Doaa Moustafa Abdel-Hameed\*

[doaa.moustafa@must.edu.eg](mailto:doaa.moustafa@must.edu.eg)

### Resumen:

Esta investigación arroja luz sobre uno de los temas controvertidos más importantes, en relación con la transferencia de algunas letras que existen en el español y no tienen equivalente en el idioma árabe, especialmente en lo que respecta a la traducción de nombres propios, y el ejemplo que presentamos en este estudio es una de las letras que siempre causa mucha controversia entre los traductores, se trata de la letra latina G, que algunos traductores insisten en que debería transcribirse al árabe ج, posiblemente influenciada por el dialecto egipcio de El Cairo y sus alrededores, o por la clásica ġ, pero con diferentes pronunciaciones; mientras que el otro equipo está casi seguro de que debería transcribirse al árabe ġ, que también puede haber sido afectado por un proceso inverso basado en la transposición de ġ en G.

No solo eso, sino que esta letra en particular ha estado sujeta a otras interpretaciones, ya que a veces se transcribe como la letra ك, además de otras diferencias regionales y locales.

Por esta razón, es necesario retroceder un poco en la historia de la escritura árabe para determinar el origen de esta diferencia.

**Palabras clave:** Letra latina G; letra árabe ج; letra árabe ġ; letra árabe ك; diferencias regionales.

---

\* Lectuer in Faculty of Foreign Languages, Misr University for Science and Technology

## Introducción

Cada idioma tiene sus propias características lingüísticas y culturales distintivas; por lo tanto, para transferir o traducir de un idioma a otro, se debe atravesar una compleja red de diferencias culturales, lingüísticas, sociolingüísticas, históricas, etc. no se trata de transmitir unas palabras de una lengua a otra, sino que estamos tratando con una lengua que, en muchas veces, tiene sus características lingüísticas y culturales que no tienen equivalencia en la otra lengua, e incluso, unas letras, en cuanto a los nombres propios, que no tienen equivalencia en la otra lengua.

En este estudio, hablaremos específicamente de una de las letras que ha causado mucho debate entre los traductores porque no tiene equivalente en árabe estándar; algunos traductores lo han convertido en /غ/ para imitar el sonido latino; creando así una adaptación gráfica y fonética; por otro lado, algunos traductores prefieren seguir la adaptación gráfica solamente y convertirla en la letra árabe /ج/, que existe en árabe estándar como /ج/, y tiene la misma pronunciación en el dialecto local de El Cairo; estas

dos son las transcripciones más comunes y recientes de la letra. Sin embargo, hay otra transcripción de esta letra en árabe, como /ك/, que se usa en algunos contextos, pero no con tanta frecuencia como las dos primeras. Hay otras transcripciones regionales como /كّ/ /كّ/ /كّ/. Pero este estudio se enfoca en transcripciones de las diferencias regionales y dialectales; por lo tanto, este es un breve estudio histórico-lingüístico que tiene por fin, buscar en las transcripciones que tienen origen en la lengua árabe. El estudio tiene como fin buscar el comienzo del alfabeto árabe; incluso al origen de la escritura, en general, para tratar de averiguar por qué existen estas diferencias entre los traductores árabes.

### 1. Letras españolas que no tienen equivalente en árabe

El alfabeto español consta de 27 letras de izquierda a derecha:

Cuadro n°1: *El alfabeto español*

A (a)	B (be)	C (ce)	D (de)	E (e)	F (efe)	G (ge)	H (hache)	I (i)
J (jota)	K (ka)	L (le)	M (eme)	N (ene)	Ñ (eñe)	O (o)	P (pe)	Q (cu)
R (erre)	S (ese)	T (te)	U (u)	V (uve)	W (uve doble)	X (equis)	Y (i griega/ye)	Z (zeta)

Recuperado de <https://letsspeakspanish.com/es/blog/el-alfabeto-espanol/> (Fecha de consulta: 12/02/2023).

Además de cinco dígrafos: ch /ch/, ll /ll/, gu /g/, qu /k/ y rr /rr/.

Y los árabes tienen 28<sup>1</sup>, de derecha a izquierda, y siguen la escritura caligráfica:

Cuadro n°2: *Los alfabetos árabes (transcripción de Julio Cortés)*

ذ (d)	د (d)	خ (j)	ح (h)	ج (y)	ث (t)	ت (t)	ب (b)	أ ( / ' )
ع ( / ' )	ظ (z)	ط (t)	ض (d)	ص (s)	ش (š)	س (s)	ز (z)	ر (r)
و (w)	هـ (h)	ن (n)	م (m)	ل (l)	ك (k)	ق (q)	ف (f)	غ (g)
								ي (y)

Cortés (1996).

Cuadro n°3: *Transcripción de las letras árabes del Fundéu y de ONU*

<i>Aislada</i>	<i>Final</i>	<i>Medial</i>	<i>Inicial</i>	<i>Fundéu</i>	<i>ONU</i>
ا	ا			a, nada	Nada
ب	ب	ب	ب	B	B
ت	ت	ت	ت	T	T
ث	ث	ث	ث	z (t, s)	Th
ج	ج	ج	ج	y-, -ch (g)	J
ح	ح	ح	ح	H	h,
خ	خ	خ	خ	J	Kh
د	د			D	D

<sup>1</sup> A veces se dedican 29 como vamos a explicar más tarde.

ذ	ذ			d (s)	Dh
ر	ر			R	R
ز	ز			Z	Z
س	س	سد	سد	S	S
ش	ش	شد	شد	Sh	Sh
ص	ص	صد	صد	S	s <sub>3</sub>
ض	ض	ضد	ضد	d (s)	d <sub>3</sub>
ط	ط	ط	ط	T	t <sub>3</sub>
ظ	ظ	ظ	ظ	d (z)	z <sub>3</sub>
ع	ع	ع	ع	(nada)	‘
غ	غ	غ	غ	g, gu	Gh
ف	ف	ف	ف	F	F
ق	ق	ق	ق	q, k (g, nada)	Q
ك	ك	ك	ك	K	K
ل	ل	ل	ل	L	L
م	م	م	م	M	M
ن	ن	ن	ن	N	N
ه	ه	ه	ه	H	H
و	و			-w-, u	W
ي	ي	ي	ي	i, -y-	Y

Recuperado de

[http://www.funfeu.es/wpcontent/uploads/2014/04/TranscripcionesGui\\_aFunfeu.pdf](http://www.funfeu.es/wpcontent/uploads/2014/04/TranscripcionesGui_aFunfeu.pdf) (Fecha de consulta: 15/05/2022)

Esta es una transcripción de la transliteración del alfabeto árabe al español; sin embargo, el proceso inverso; los traductores de árabe tienen diferentes formas y diferentes perspectivas sobre cómo traducir el alfabeto español al árabe, dependiendo de una serie de factores, incluidas las diferencias culturales, lingüísticas y geográficas, e incluso la diversidad dialectal y lingüística es considerable.

Primero<sup>2</sup>, algunas consonantes en árabe suenan igual porque no hay problema con ellas, estas consonantes corresponden a la forma de Fundéu y la forma de Julio Cortes:

---

<sup>2</sup> En esta investigación estamos tratado solamente las letras consonantes

Cuadro n ° 4: *letras árabes que tienen equivalentes españoles.*

A (ا)	B (ب)	C C+i/e - /θ/ (ث) C+ las demás letras: /k/ (ك)	D (د)	E	F (ف)	G /?/	H (Ø )	I
J (خ)	K (ك)	L (ل)	M (م)	N (ن)	Ñ (ن ي+)	O	P	Q (ق)
R (ر)	S (س)	T (ت)	U	V (ب)	W (و)	X (اكس)	Y	Z /θ/ (ث زغ?)

En cuanto a Ñ, se reemplaza por dos sonidos árabes, en el primer caso (ن ي).

/T/- /K/ Cada uno tiene dos pronunciaciones árabes, dependiendo de dónde se encuentra en la palabra y también de qué letra le consigue.

### **Ejemplos:**

Teresa (trīsā)<sup>3</sup> (تريسا) – Tabaré (ṭābaārā) (طابارا)

Kenia (Kinyā) (كنيا) – Al Cantara (Al-Qanṭara) (القنطرة).

También hay algunos traductores que todavía usan la pronunciación del inglés-francés; esto se debe a que son los idiomas más comunes en el mundo árabe debido a la colonización, pero la lengua española es ya más arraigada.

Estudiar todos los sonidos de la lengua española y sus equivalentes árabes requeriría de muchos estudios, no de uno solo; por lo tanto, en este estudio veremos un sonido español (/g/oclusivo velar sonoro).

## **2. Problemática de transliteración del sonido /g/ al árabe.**

El árabe no es una lengua uniforme; tiene tres variedades principales que pueden tener diferencias significativas en la pronunciación: regionales o dialectales (puede haber varios dentro del mismo país o incluso en diferentes países árabes), árabe estándar y árabe clásico

---

<sup>3</sup> Hemos seguido la transcripción de Cortés del cuadro n° 2, pues sea más precisa.



Abdel-Rahman Badwi (‘bd Al-Raḥman Badawy/ عبد الرحمن بدوي, 1998), y Abdel-Aziz Al-Ahwani (‘bd Al- ‘zīz Al-Ahwāny, عبد العزيز الأهواني, 1965) coinciden con la traducción de Al-Bambi; todos ellos, además del profesor egipcio Suleiman Al-Attar, pronunciaron su nombre de la misma manera cuando tradujeron una importante obra de Cervantes (*Don Quijote*). (Sulymān Al- ‘ṭār, سليمان العطار, 2002).

## 2.2. Miguel de Cervantes (Mīgīl dá ṭirbāntis Sābidrā) ميغيل دي ثيربانتس

En la traducción de los *entremeses*, el traductor iraquí Mohsen Al-Ramli (Muḥsn Al-Ramly/ محسن الرملي، ٢٠٠١) parece preferir la primera opción. Además, el traductor siríaco Refat Atfa (Rif‘t ‘ṭfa / رفعت عطفة، ٢٠٠٤) eligió esta traducción en su traducción del *Quijote*.

A este grupo, se incorporó los dos catedráticos egipcios Dra. Hala Abdel-Salam (Hālah ‘bd Al-Salām, هالة عبد السلام، ٢٠٠٧) como traductora y Dr. Mohamed Abu Al-Atah (Muḥamad Abu Al- ‘ṭā/ محمد أبو العطا) (revisor), en la traducción de la obra Cachorros (Al- ḥrā’) (الجراء), la

profesora egipcia traduce el nombre del autor Mario Vargas Llosa como (ماريو بارغاس يوسا / Māryo Bārgās Yūsā).

Saleh Al–mani (صالح علماني / Ṣālīḥ ‘Imāny), Este traductor palestino, todas sus obras siguen la misma tónica, por ejemplo, en varias traducciones del escritor colombiano Gabriel García Márquez, siempre lo traduzco como غابرييل غارسيا ماركيز (Gābryyl Gārsyā Mārkyz).

### 2.3. Inglaterra (Inkiltirā) – إنكلترا

García Márquez (2002, p. 512) habla de Inglaterra en su obra autobiográfica (*Vivir para cantarla*), donde Al–mani reemplaza la pronunciación /g/ por ك. (علماني، ٢٠٠٥، ص. ٦٠١).

## 3. Origen de la diferencia

Los desacuerdos entre traductores se basan en varios supuestos:

**Por ejemplo:** ¿podrían quienes optan por /غ/, como se ha mencionado antes, adaptan la transcripción española del sonido árabe غ?

¿O es solo una diferencia regional?

Generalmente, la mayoría de los traductores egipcios tienden a traducir este sonido a la pronunciación cairota /ج/; o /  $\hat{y}$ / como una adaptación fonética del sonido clásico para conservar el registro lingüístico del texto traducido. Mientras que la mayoría de los traductores, especialmente de Siria, Irak, Palestina, etc., optan por una adaptación fonética y ortográfica del sonido /غ/.

Aquí surge la pregunta: ¿por qué se reemplaza este sonido por ج, غ, /  $\hat{y}$ /, ك, o por otros sonidos?

Para responder a esta pregunta, es necesario profundizarse en el estudio del origen de la lengua árabe, de dónde provino y cómo se transformó para producir todas estas variedades.

#### **4. Origen de la escritura.**

Los historiadores generalmente no están de acuerdo sobre el origen de la escritura, pero está claro que la escritura pasó por varias etapas antes de alcanzar la forma alfabética.

La clasificación de los distintos sistemas de escritura es diferente: entre ellos destaca la teoría de Gelb (1973,

citado en Calvet, 2007, p. 18) distingue entre cuatro etapas:

1–Sistemas logográficos, en los que los signos transcriben las palabras;

2–Sistemas logo–silábicos, que emplean signos logográficos y signos silábicos;

3–Escrituras silábicas, en las cuales los signos transcriben las sílabas de la lengua;

4–Escrituras alfabéticas, cuyos signos transcriben los fonemas de la lengua.

## **5. La escritura árabe o alifato**

La escritura árabe es caligrafía continua y se escribe de derecha a izquierda. No contiene letras mayúsculas y no permite dividir palabras al final de las líneas; el mismo alfabeto se usa en varios idiomas además del árabe, incluidos el urdu, el persa–pastún, el kurdo y el uigur; hasta 1920, antes de las reformas de Kemal Atatürk en la década de 1960, el turco se escribía en alifático. Algunos musulmanes andaluces entre los siglos XIV y XVI escribieron principalmente obras religiosas en lenguas

romances con caracteres árabes, la llamada lengua aljamiada.

## 6. Signos de los alfabetos árabes

Se diferencian en los signos del alfabeto árabe: unos los consideran de 29 letras, otros de 28.

Ibn Jení (ابن جنّي) es uno de los inclinadores de que los alfabetos árabes son 29 (Al-Zibití/ Al-tibīty, 1428 H) (الثبّيتي، ١٤٢٨هـ)، el lingüístico árabe muy famoso (Sibawa/ Sībawayh/ سيبويه) es también cree que estos deben ser 29 (إبرير، ٢٠١٠). (Ibrir/ Ibrīr, 2010).

Mientras que Ahmed bn Fares/ 'Aḥmad bin Fāris (أحمد بن فارس) que sean 28 solamente:

"فأصل الحروف الثمانية والعشرون التي منها تأليف الكلام كله"<sup>4</sup>

(Ibn Fares, 1997, p. 63) (ابن فارس، ١٩٩٦، ص. ٦٣).

La diferencia es que algunos lingüistas tratan la ء como una letra, mientras que otros la combinan con أ.

---

<sup>4</sup>"Son 28 letras las que componen todo el discurso". Traducción propia de la investigadora.

Dr. Aly Ibrahim Mohamed concluyó que el alfabeto árabe consta de 28 letras consonantes y tres vocales, ya sean cortas o largas:

Los largos son:

ألف (ā) - واو (ū) - ياء (ī)

Mientras que los cortos son:

فتحة (a) - ضمة (u) - كسرة (i)

(Ibrahim Mohamed, 2018, p. 50)

## **7. Diferencia de las variedades lingüísticas árabes:**

El árabe clásico: el término se refiere al idioma preislámico de la poesía árabe, incluso al idioma del Corán, y de él derivan todas las variantes actuales, como se señaló anteriormente.

Las variedades árabes han pasado por varias etapas para convertirse en el idioma y dialecto que es hoy.

## 7.1. Imperio aqueménida (الأخمينية) (persa) (550–331 a.C)

El arameo superó a otros idiomas como el acadio, el babilónico, el asirio, el cananeo e incluso el egipcio para convertirse en la lengua dominante en todo el mundo árabe. Además, era resistente a los idiomas persa, griego, romano y bizantino. Gracias a ello, la unidad lingüística del mundo árabe se conservó durante casi 12 siglos (desde el siglo VI a. hasta la llegada del Islam).

El arameo fue el primer paso hacia el árabe clásico, que reemplazó gradualmente a los diversos dialectos del arameo sin conflicto y sin extinción completa. Así, la influencia de este idioma, y también del cananeo, aún resuena en el dialecto coloquial.

Esta teoría fue propuesta por el Dr. Muhammad Mehfal (Mehfal, 1998, p.33–34).

Aunque Mehfal rechaza la sugerencia de que el árabe clásico tiene su origen en Quraish (قريش *qurayš*); sostiene que el desarrollo de la lengua árabe debe estudiarse en los dialectos árabes antiguos de todos los países árabes; no

solo en la Península Arábiga; es decir, los dialectos de la Media Luna Fértil<sup>5</sup> hasta el comienzo del primer milenio (a. C.), más los dialectos desaparecidos de la Península Arábiga (a. C. – 600 d. C.); es decir: primero arameo, además de sus diversos dialectos después del siglo II a.C. además de los dialectos de Yemen (800 a.C.–500 d.C.) en el sur de la Península Arábiga y los dialectos lihyaní, zamudí y safávidí, en el centro y el norte de la Península e incluso al sur del Levante (بلاد الشام/ Bilād Al-Šām, actualmente, Siria, Líbano, Palestina y Jordania) (500 a.C – 350 d.C), luego el árabe Hejazi/ Al-ḥiṡāzyah (الحجازية).

Mehfal no ve ninguna diferencia entre el árabe coloquial y otros estándares. El primero es sólo el último desarrollo. También los idiomas: acadio, asirio, babilónico y cananeo son los primeros pasos en el camino hacia las lenguas árabes.

## 7.2. Alfabetos de Biblos/ Ŷubayl (جبيل) y Ugarit/ ’u ŷrit/ ūgārīt (أوجرت/ أوغاريت))

Las lenguas semíticas se dividen en dos partes:

<sup>5</sup> “Un término acuñado por el arqueólogo James Henry Breasted de la Universidad de Chiago y que comprendía los territorios de Mesopotamia, Siria, Asiria y el norte de Egipto” (Mir, 2015)

Semitas del norte: fenicios, arameos, hebreos y moabitas. semítico del sur: sabeo; lenguas árabes del sur, yemeníes y etiopes.

Gracias a los cananeos (fenicios) nació el sistema alfabético; cuando los signos de pintura se convirtieron en fonemas, se crearon sus 22 letras: -كلمن- حطي- هوز- (أبجد- قرشت- سعفص- فرشت).

(’abÿd- hwz-ḥṭy- klmn- s’fṣ- qršt).

Cuadro n° 6: *El alfabeto fenicio*

𐤀	’aleph	[ʾ]	𐤁	lamedh	[l]
𐤂	beth	[b]	𐤃	mem	[m]
𐤄	gimmel	[g]	𐤅	nun	[n]
𐤆	daleth	[d]	𐤇	samekh	[s]
𐤈	he	[h]	𐤉	’ayin	[ʿ]
𐤊	waw	[w]	𐤋	pe	[p]
𐤌	zayin	[z]	𐤍	tsade	[ṣ]
𐤎	heth	[ḥ]	𐤏	qoph	[q]
𐤐	teth	[ṭ]	𐤑	reš	[r]
𐤒	yodh	[y]	𐤓	šin	[š]
𐤔	kaph	[k]	𐤕	taw	[t]

الأبجدية الفينيقية

Recuperado de <https://pearls.yoo7.com/t1441-topic> (Fecha de consulta: 13/07/2023).

Pero antes de ellos vino otro alfabeto que pertenecía al norte: Ugarit (una ciudad antigua en el norte de Siria, en las

afueras de la actual Latakia); poco antes de los cananeos era cuneiforme alfabético.

(Mehfal, 1998, p.40-41).

Cuadro n° 7: *El alfabeto de Ugarit*

الأبجدية الأوغاريتية	الحروف اللاتينية	الحروف العربية	الأبجدية الأوغاريتية	الحروف اللاتينية	الحروف العربية	الأبجدية الأوغاريتية	الحروف اللاتينية	الحروف العربية
	A	ا		Y	ي		P	ف
	B	ب		K	ك		S	ص
	G	ج		Š	ش		Q	ق
	H	ح		L	ل		R	ر
	D	د		M	م		T	ث
	H	هـ		D	ذ		Ġ	غ
	W	و		N	ن		T	ت
	Z	ز		Z	ظ		I	إ
	H	ح		S	س		OU	ؤ
	T	ط		C	ع		(S)	(س)

Recuperado de

[https://www.marefa.org/%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA/simplified#/media/%D9%85%D9%84%D9%81:%D9%84%D8%BA%D8%A9\\_%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA.jpg](https://www.marefa.org/%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA/simplified#/media/%D9%85%D9%84%D9%81:%D9%84%D8%BA%D8%A9_%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA.jpg) (Fecha de consulta: 03/07/2022).

Además, hay otro silabario en el estudio del desarrollo de la lengua árabe, que es una de las inscripciones más antiguas conocidas en el alfabeto fenicio cananeo:

"Inscripción del arca de Hiram", rey de Biblos. (Siglo XI a. C).

Este silabario del sur de Biblos es el más desarrollado de todos estos alfabetos. Aunque tiene su origen en Biblos, se utiliza en todos los países del Levante. La tabla silábica de Biblos es la más desarrollada y la más cercana a la escritura moderna.

Si seguimos la comparación que realiza Dr. Mohamed Mehfal entre los dos descubrimos:

1- Biblos, así como otros cananeos de su tiempo y los que heredaron estos alfabetos, como el arameo, los antiguos israelitas y los moabitas, pronunciaban algunas letras de dos maneras.

Por ejemplo: la letra "ج" a veces se pronuncia a la letra árabe "ج" (ġ), y también (g) "غ"; de ahí proviene la diferencia de transmitir la letra latina "G" al árabe.

Mientras que "د" se pronuncia "د" / "ذ" (d/ḏ).

"ك" es "ك" أو "خ" (k/ j).

"ت" es "ت" أو "ث" (t/ ṯ).

2- Aunque la letra "ض" (ḍ) no se encuentra en Biblos o Ugarit; sin embargo, existe en varios idiomas de la Península Arábiga; en los diversos dialectos de Yemen y los dialectos de la parte norte de la península.

3- Los griegos tomaron prestado su alfabeto de Biblos. Más tarde, los griegos y los etruscos crearon el alfabeto latino.

De la última tabla notamos las similitudes entre las sílabas de Biblos, el alfabeto árabe y varias letras entre otros alfabetos latinos y griegos, como:

En el silabario de Biblos: أ، ب، ك، ل، م، ن

El alfabeto árabe: أ، ب، ك، ل، م، ن

El alfabetos griego y latino: A, B, K, L, M, N

Así notamos que los griegos y los latinos tomaron prestados varios de sus alfabetos de Biblos; con algunos cambios como se menciona en el recuadro anterior.

Así, G se convierte en ج/غ, pero este sonido a veces se reemplaza por otro sonido árabe ڤ; especialmente en el Levante (Siria, Líbano, Jordania y Palestina) e Irak, la forma (ڤ); alfabetos utilizados en idiomas indoarios como kurdo,

persa, urdu, pashto, turcomano y turco antiguo (otomano). Usado en algunas palabras, p. Inglaterra/إنكلترا; omite el guión de arriba.

(Al-Hashmy/ Al-Hāšmy, 2010). (الهاشمي، ٢٠١٠).

## 8. Otras adaptaciones de la letra G

Estas son las adaptaciones más famosas de la letra, agrega Al Hashmi, y durante un corto tiempo en el Golfo Pérsico se acostumbraba escribir la letra qaf (ق) en lugar de la letra (G): Google/qūqal قوغل. Marruecos lo escribe en una forma diferente, la letra (ك) consta de tres puntos que forman un triángulo invertido (كٲ). En Túnez se escribe de forma bastante diferente, con la letra (قٲ), por ejemplo, en la palabra (Gabés/قابس), ciudad tunecina situada al sureste.

## Conclusión

Hay algunas letras latinas que tienen equivalentes árabes como, A/أ- B/ب- L/ل- M/م, etc., y otras que no la tienen; como la letra G, y dado que no tiene equivalente en árabe estándar, aunque sí en algunos dialectos locales (por ejemplo, El Cairo), existen varias interpretaciones para

transliterar la letra al árabe; los comunes denominadores son ج/غ. Esta diferencia no solo está relacionada con motivos dialectales y regionales, sino que se puede rastrear a varias razones históricas, por lo que la mayoría de este estudio se basa en partes históricas del idioma, donde rastreamos la escritura árabe y su desarrollo a lo largo de los años para encontrar la raíz de este debate.

Entre las teorías que tenemos que considerar, esta diferencia se relaciona principalmente con la tabla silábica de Biblos, donde algunas letras se pronuncian de dos formas, en especial la letra "ج" que a veces se pronuncia con la letra árabe "ج" y también "غ" a la vez. Los griegos tomaron prestado su alfabeto de Biblos. Más tarde, los griegos y los etruscos crearon el alfabeto latino. Por lo tanto, cuando se translitera la letra G al árabe, se debe a las dos pronunciaciones de la silábica de Biblos.

La letra también es controvertida debido a su influencia indoaria en la transmisión de nombres propios como ϰ; o adaptaciones regionales como ق/ق/ث.

## Bibliografía

- Feliu Mateu, L. (2016). *La escritura cuneiforme*. Editorial UOC.
- García Márquez, G. (2002). *Vivir para contarla*. Editorial Diana
- Louis-Jean, C. (2007). *Historia de la escritura: De Mesopotamia hasta nuestros días*. Grupo Planeta (GBS).
- Vázquez Hoys, M. (1997). Petra, la ciudad rosa del desierto, Espacio, tiempo y forma, *Historia Antigua*, Tomo 10, nº 10, págs. 253-274.

## Diccionarios:

- Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*. Editorial Gredos, S. A.
- Real Academia Española. (s.f.). Prototipo. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/> (fecha de consulta: 18/07/2022).

### ثبت المراجع:

- أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين: "الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها"، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ١٩٩٧م.

- أحمد حسين شرف الدين، "اللغة العربية في عصور ما قبل الإسلام"، مطابع سجل العرب، القاهرة، ١٩٧٥.

- أحمد حسين شرف الدين: "اللغة العربية في عصور ما قبل الإسلام"، مطابع سجل العرب، ١٩٧٥م.

- اسماعيل راجي الفاروقي، لوس لمياء الفاروقي- "أطلس الحضارة الإسلامية"، مكتبة العبيكان، الرياض، ١٩٩٨م.

- بشير إبرير: "بنية الخطاب العلمي في كتاب "سيبويه" مخارج الحروف عينة"، جامعة محمد خيضر- بسكرة، ٢٠١٠ م.

- بندر بن عبدالله الثبيتي: "مخارج الحروف عند ابن جني ٣٣٠-٣٩٢هـ"، جامعة الطائف، ١٤٢٨ هـ.

- حميد الهاشمي: "إشكالية الحروف الأجنبية في اللغة العربية"، مجلة إيلاف، دار إيلاف للنشر المحدودة، الرياض، ٢٠١٠

Recuperado de

<https://elaph.com/Web/opinion/2010/1/529169.html>

(Fecha de consulta: 04/07/ 2022).

- علي إبراهيم محمد: "تاريخ الكتابة العربية"، دار المشرق العربي، القاهرة، ٢٠١٨ م.
- غابرييل غارسيا ماركيز: "عشت لأروي"، ترجمة صالح علماني، دار المدى، بيروت، ٢٠٠٥ م.
- ماريو بارغاس يوسا: "الجراء"، ترجمة هالة عبد السلام، مراجعة محمد أبو العطا، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٧.
- محمد محفل، "العربية لغة وكتابة"، مجلة التراث العربي، العدد ٧١-٧٢، أبريل ١٩٩٨، ص. ٢٢-٦٣.
- ميغيل دي ثيربانتس سابدرا: "دون كيخوتي"، ترجمة عبد العزيز الأهواني، العدد ٢، المجلد الثالث من سلسلة تراث الإنسانية، القاهرة، ١٩٦٥
- : "دون كيخوته"، ترجمة عبد الرحمن بدوي، الجزء الأول، دار المدى للثقافة و النشر، أبو ظبي، ١٩٩٨.
- : "قصص مثالية"، ترجمة علي عبد الرؤوف البمبي، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، ٢٠٠٥.
- : "الشريف العبقرى دون كيخوتي دي لامانش"، الجزء الثانى، ترجمة سليمان العطار، المجلس الأعلى للثقافة القاهرة، ٢٠٠٢
- ميغيل دي ثيربانتس: "المسرحيات القصيرة"، ترجمة محسن الرملى، دار أزمنة للنشر والتوزيع الأردن، ٢٠٠١
- ميغيل دي ثيربانتس سابدرا: "دون كيخوت د لا مانتش"، ترجمة رفعت عطفة، دار ورد للطباعة، دمشق، ٢٠٠٤.

### Webiografía:

<http://www.fundeu.es/wpcontent/uploads/2014/04/TranscripcionesGuiaFundeu.pdf> (Recuperado el 15 de mayo de 2022)

[-https://definicion.de/jeroglifico/](https://definicion.de/jeroglifico/) (Recuperado el 22 de mayo de 2022).

[-https://almoheet.net/%D8%AE%D8%B7-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%86%D8%AF-%D8%B3%D9%81%D9%8A%D8%B1-%D8%AD%D8%B6%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85/](https://almoheet.net/%D8%AE%D8%B7-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%86%D8%AF-%D8%B3%D9%81%D9%8A%D8%B1-%D8%AD%D8%B6%D8%A7%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D9%8A%D9%85/)  
(Recuperado el 27 de mayo de 2022).

[-https://archive.alsharekh.org/AuthorArticles/11717](https://archive.alsharekh.org/AuthorArticles/11717)  
(Recuperado el 31 de mayo de 2022).

[https://books.google.com.eg/books?id=vWYzDgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ar&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.eg/books?id=vWYzDgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ar&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (Recuperado el 2 de junio de 2022).

[-https://pearls.yoo7.com/t1441-topic](https://pearls.yoo7.com/t1441-topic) (Recuperado el 3 de junio de 2022).

[https://www.marefa.org/%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA/simplified#/media/%D9%85%D9%84%D9%81:%D9%84%D8%BA%D8%A9\\_%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA.jp](https://www.marefa.org/%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA/simplified#/media/%D9%85%D9%84%D9%81:%D9%84%D8%BA%D8%A9_%D8%A3%D9%88%D8%BA%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D8%AA.jp)

[g](#) (Recuperado el 3 de junio de 2022)

[-https://elaph.com/Web/opinion/2010/1/529169.html](https://elaph.com/Web/opinion/2010/1/529169.html)

(Recuperado el 4 de junio de 2022)

<https://biblioguias.biblioteca.deusto.es/c.php?g=671933&p=4772464v>

<https://www.scopus.com/sources>

## أصل الترجمة الصوتية للصوت /G/ من الإسبانية إلى العربية

### ملخص

يلقي هذا البحث الضوء على واحد من أهم القضايا المثيرة للجدل، فيما يتعلق بنقل بعض الحروف الموجودة في الإسبانية وليس لها مقابل في اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بترجمة أسماء الأعلام، والمثال الذي نسوقه في هذه الدراسة هو أحد الحروف الذي دائماً ما يسبب الكثير من الجدل بين المترجمين وهو الحرف اللاتيني G، هذا الحرف الذي يصر بعض المترجمين على نقله إلى العربية على صورة حرف ج، وهو إما متأثراً باللهجة المصرية القاهرية وما يجاورها، أو تماشياً مع الحرف الموجود في الفصحى ج، ولكن مع اختلاف النطق، بينما يكاد يجزم فريق آخر بأنه يجب نقله على أنه غ بالعربية، ربما أيضاً متأثراً بالعملية العكسية التي تعتمد على نقل غ إلى G.

ليس هذا فقط، بل إن هذا الحرف على وجه الخصوص تعرض لتأويلات أخرى، ففي بعض الأحيان ينقل على أنه حرف ك، إضافة إلى تأثيره بالعديد من الاختلافات الإقليمية والمحلية.

لهذا السبب، من الضروري العودة قليلاً إلى تاريخ الكتابة العربية لتحديد أصل هذا الاختلاف..

الكلمات المفتاحية: الحرف اللاتيني G؛ حرف ج؛ حرف غ؛ حرف ك؛ اختلافات إقليمية.